Porównanie tłumaczeń Wyjścia 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jozue uczynił tak, jak mu powiedział Mojżesz, by wyruszyli do walki z Amalekiem, a Mojżesz, Aaron i Chur\* \*\* weszli na szczyt wzgórza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jozue zastosował się do słów Mojżesza. Wyruszył do walki z Amalekitami. Mojżesz zaś, Aaron i Chur weszli na szczyt wzgórza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jozue uczynił więc, jak mu Mojżesz rozkazał, i stoczył bitwę z Amalekiem. A Mojżesz, Aaron i Chur weszli na szczyt wzgórza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił Jozue, jako mu rozkazał Mojżesz, i stoczył bitwę z Amalekiem; a Mojżesz, Aaron i Chur wstąpili na wierzch pagórka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynił Jozue, jako rzekł Mojżesz, i potykał się z Amalekiem. Lecz Mojżesz, i Aaron, i Hur wstąpili na wierzch pagórku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue spełnił polecenie Mojżesza i wyruszył do walki z Amalekitami. Mojżesz, Aaron i Chur wyszli na szczyt góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jozue uczynił tak, jak mu rozkazał Mojżesz, i wyruszył do boju z Amalekitami, a Mojżesz, Aaron i Chur weszli na szczyt wzgórza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozue zrobił tak, jak mu rozkazał Mojżesz, i wyruszył do walki z Amalekitami. A Mojżesz, Aaron i Chur weszli na szczyt wzgórza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jozue spełnił rozkaz Mojżesza i uderzył na Amalekitów, a Mojżesz razem z Aaronem i Churem wspięli się na szczyt wzgórza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue zrobił, jak mu nakazał Mojżesz, aby walczyć z Amalekitami. Mojżesz zaś, Aaron i Chur wyszli na szczyt wzgórza. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jehoszua zrobił tak, jak powiedział mu Mosze, aby walczyć z Amalekiem. A Mosze, Aharon i Chur weszli na szczyt wzgórza.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Ісус так як сказав йому Мойсей, і отаборився проти Амалика. І Мойсей і Аарон і Ор піднялись на верх гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jezus syn Nuna zrobił tak, jak mu rozkazał Mojżesz odnośnie walki z Amalekiem; a Mojżesz, Ahron i Chur weszli na szczyt pagórka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jozue uczynił tak, jak mu powiedział Mojżesz, żeby walczyć z Amalekitami; a Mojżesz, Aaron i Chur wstąpili na szczyt wzgórza. |

1. 1) Chur, חּור (chur): źrebię (?), horusowy (?), <x>20 17:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:14</x>; <x>130 2:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)